



## EXTENSA COMPILACIÓN DE LOS SERMONES DE DŌGEN

EIHEI KŌROKU  
1.20 – 1.36

---

Buddha Soto Zen es una organización ubicada en Hialeah, Florida. Entre sus objetivos está el traducir al español las enseñanzas del Eminent Patriarca Eihei Dōgen y otros textos Budistas o comentarios hechos por prominentes autores budistas.

Las traducciones que ofrecemos están a disposición del público para ser descargadas **gratuitamente** a través de nuestra web. Este es nuestro modo de practicar *dhamma dana*; dar generosamente el Dharma a todos aquellos interesados en el estudio y práctica de la meditación y las maravillosas enseñanzas del Buda.

**Buddha Soto Zen opera completamente a base de donaciones que nos ayudan a cumplir con nuestros objetivos y nuestras metas. Quienes lo deseen pueden donar a través de nuestra web.**

---

[www.buddhasotozen.org](http://www.buddhasotozen.org)

## Extensa Compilación de los Sermones de Dōgen

### EIHEI KŌROKU

### 1.20 – 1.36

por Buddha Soto Zen-Traducciones  
[www.buddhasotozen.org](http://www.buddhasotozen.org)

#### **Inhalando y exhalando sutras**

##### 20. Plática en la Sala del Dharma

He aquí una historia. Un rey del oriente de la India invitó al venerable Prajñātāra a un banquete. Entonces, el rey le preguntó: “Todas las personas están recitando sutras. Venerable, ¿por qué usted no los recita?”

El Venerable Prajñātāra dijo: “Esta humilde persona mientras exhala no sigue las diferentes condiciones; mientras inhala no mora en los reinos mentales o físicos. Continuamente recito cien, mil, diez mil, un billón de esos sutras; no solamente uno o dos volúmenes”.<sup>1</sup>

*Dōgen dijo:* Así lo he escuchado y fielmente recibido y respetuosamente practicado.

#### **Practicar junto a una única persona**

##### 21. Plática en la Sala del Dharma

Dongshan [Liangjie] dijo a la asamblea: “Quién es esta persona que, incluso cuando está entre mil o diez mil personas, no da la cara ni la espalda a ninguna persona?”

Yunju dejó la asamblea diciendo: “Esta persona se va a practicar en la sala”.

Si puedes ver como tal [persona], entonces los budas aparecen en el mundo, y esta persona va a la sala; y entonces comer gacha y arroz, hablar una frase y venir del interior de lo universal y de lo particular, todo eso es también esta persona yendo a la sala; y que tengas que ser como tal [persona] es también ir a la sala.<sup>2</sup> ¿Cómo podrías decir una frase que no sea practicar junto a Yunju?

*After a pause Dogen said:* Monjes, todos ustedes vayan a la sala y practiquen.

### **No obtención, no conocimiento**

#### 22. Plática en la Sala del Dharma

He aquí una historia. [Tianhuang] Daowu preguntó a Shitou: “¿Cuál es el significado esencial del Dharma del Buda?”<sup>3</sup>

Shitou dijo: “No obtención, no conocimiento”

Daowu dijo: “Más allá de eso ¿hay cualquier otro punto fundamental o no?”

Shitou dijo: “El ancho cielo no obstruye a las nubes blancas que se acumulan”

No obtención, no conocimiento es el significado esencial del Dharma del Buda. El viento sopla en las profundidades y más viento sopla más lejos. <sup>4</sup>El vasto cielo no obstruye a la nubes blancas que se acumulan. A este punto, ¿por qué se toman la molestia de preguntar a Shitou?

### **Las montañas azules caminan dando a luz en la noche**

#### 23. Plática en la Sala del Dharma

Profundamente vean a las montañas azules caminando constantemente. Por ustedes mismo sepan que la roca blanca [mujer] da a luz a un niño en la noche.<sup>5</sup>

*Dōgen descendió de su silla*

### **Una expresión nunca expuesta antes**

#### 24. Plática en la Sala del Dharma

En las diez direcciones del universo entero, no hay un Dharma que de alguna manera no haya sido expuesto por todos los budas de los tres tiempos. Por lo tanto, todos los budas dicen: “Del mismo modo que todos los budas de los tres tiempos exponen el Dharma, así ahora también yo

expondré el Dharma [la realidad] sin diferenciación”.<sup>6</sup> Esta gran asamblea delante de mí también está practicando la vía del mismo modo que todos los budas. Cada movimiento, cada quietud no es otra cosa que el Dharma de todos los budas. De manera que no actúen descuida o informalmente. A pesar de que este es el caso, tengo una expresión que no ha sido todavía expuesta por ningún Buda. ¿Desean todos ustedes aclararla?

*Después de una pausa Dōgen dijo:* De la misma manera que todos los budas de los tres tiempos exponen el Dharma, yo también expongo el Dharma sin diferenciaciones.

### **El crecimiento de la unidad**

25. Plática en la Sala del Dharma en el solsticio de invierno el primer día del [undécimo] mes [1240]<sup>7</sup>

“Obteniendo la unidad, el cielo es claro; obteniendo la unidad, la tierra descansa”.<sup>8</sup> Obteniendo la unidad, una persona está en paz; obteniendo la unidad, el tiempo se vuelve brillante.<sup>9</sup> A medida que la unidad crece, en los [días] cada vez más largos, los ancestros budas alcanzan longevidad. Escuchen todos, dentro de este crecimiento ustedes originan la mente del despertar, practican, se dedican a la vía con energía y obtienen comprensión de una sola frase.<sup>10</sup> Ustedes ya han logrado el poder y la vitalidad que está dentro de ese crecimiento.

Por consiguiente, al hacer un rosario con los cuerpos de los ancestros budas, ustedes alcanzan trescientos sesenta días.<sup>11</sup> Cada vez que este día [de solsticio de invierno] llega, [la duración de los días] avanza de ese modo. Esto es exactamente el cuerpo y la mente de los ancestros budas, de modo que [este crecimiento] avanza así.

*Después de una pausa Dōgen dijo:* Ahora el cuerpo y la mente de cada Buda puede crecer. La cara y los ojos de anillos de jade y las joyas redondas tomaron forma en un palacio celestial.<sup>12</sup> Contando cada uno de ellos, ¿qué tan lejos llegan? En esta ocasión auspiciosa conocer el cómputo es el único esplendor.<sup>13</sup>

## **Acuerdo total de Anfitrión y Huésped**

### 26. Plática en la Sala del Dharma

Aquí, extender el cuerpo, allá despojarse del cuerpo.<sup>14</sup> ¿Cómo es eso allá? Paso a paso [la práctica] es íntima y continua. ¿Cómo es eso aquí? El corazón entero [late] momento tras momento. Deja por un momento a un lado aquí y allá. ¿Cómo podríamos [tratar] tales hechos?

El anfitrión crea una expresión conclusiva y el huésped la confirma.<sup>15</sup> El huésped crea una expresión conclusiva y el anfitrión la confirma. Todas las personas [en esta asamblea] crean una expresión conclusiva y este monje de montaña [Dōgen] la confirma. Este monje de montaña crea una expresión conclusiva y todas las personas [en la asamblea] la confirman. Cuando este monje de montaña y todos [ustedes] la expresan, el cayado (WHISK) y el bastoncillo (STAFF) la confirman.<sup>16</sup> Cuando el cayado y el bastoncillo lo expresan, este monje de montaña y todos [ustedes] lo confirman. Despojarse del cuerpo allá y extender el cuerpo aquí, ¿qué hay que decir?

*Después de una pausa Dōgen dijo:* Responder juntos en esta agradable reunión es en sí misma la respuesta total. El anfitrión está presente desde el principio mientras que el huésped está en shashu.<sup>17</sup> Un millón de veces esto se ha dicho ya. En esta ocasión, ¿cómo puede alguno no entender?

## **Nuestro Propio Trabajo**

### 27. Plática en la Sala del Dharma

He aquí una historia. En días antiguos, cuando el venerable Mahākāśyapa estaba sumido en el barro [haciendo la mezcla para hacer paredes], un novicio le preguntó: ¿Por qué trabaja así?

El Más Venerable le dijo: “ Si no hago esto yo mismo, quién más lo haría por mí?”<sup>18</sup>

*El maestro Dōgen dijo:* La mente es como un abanico en diciembre, el cuerpo como una nube encima del frío valle. Si podemos ver que actuamos por nosotros mismos, entonces podemos ver que alguien está haciendo el trabajo. Si podemos ver que alguien está haciendo el trabajo, entonces vemos que nosotros lo estamos haciendo.

## **Entrar en la hierba**

### 28. Plática en la Sala del Dharma

Hablar mucho crea un montón de complicaciones, hablar demasiado poco no tiene poder. No hablar mucho y hablar demasiado poco, ¿cómo lo dirías?

*Después de una pausa Dōgen dijo: Entrar en la hierba y transmitir el viento.<sup>19</sup>*

## **Más allá de la médula**

### 29. Plática en la Sala del Dharma

Es raro escuchar el Dharma incluso en inconmensurables kalpas. Por el interés del Dharma, los respetables del pasado y los líderes sabios simplemente entregaron sus cuerpos. Verdaderamente, seres que tienen un cuerpo, como la gente común, los animales, las hormigas, los mosquitos, aquellos con puntos de vista erróneos y aquellos fuera de la vía, todos tienen un cuerpo y vidas. Y, sin embargo, hasta esos que aún no han oído del Dharma y no necesitan ser reverenciados y atesorados ¿cuántos de ellos han recibido un cuerpo por innumerables vidas? A pesar de no haber recibido un nacimiento afortunado, si fueron capaces de oír el Dharma, entonces esas son buenas vidas.

Entre esos que han escuchado el Dharma hay tres clases: altamente capaces, mediana y escasamente capaces. Es decir, personas altamente capaces escuchan con el espíritu cuando oyen el Dharma; los de mediana capacidad escuchan con la mente cuando oyen el Dharma y los de escasa capacidad escuchan con los oídos cuando oyen el Dharma. Ya tenemos espíritu, mente y oídos. ¿Cómo escuchan ustedes el Dharma y cuál Dharma escuchan?

¿No ven que el viejo sabio Buda Shakiamuni dijo: “Mi Dharma hace posible la separación del nacimiento, de la vejez, de la enfermedad y de la muerte. Este Dharma no es pensamiento discriminante”<sup>20</sup> Separación del nacimiento, de la vejez, de la enfermedad y de la muerte, les permite a ustedes dejarlos completamente. El no involucrarse en pensamiento discriminante les permite estar completamente sin ellos.<sup>21</sup> Desde ya somos capaces de ser así.

*Dōgen dijo:* Rajen (BREAK OPEN) este Dharma y tomen su médula desde el interior mismo del Dharma; ciernen la médula y tomen la esencia desde el interior mismo de la médula. ¿Cómo dirían esto?

*Después de una pausa Dōgen dijo:* Aunque despierto, el viento frío sopla y me refresca, y aún no sé por quien la luna brillante es blanca. Este es un dicho de la práctica juntos. ¿Cómo hacen una declaración que trasciende el Dharma y que va más allá de la médula, que es sin alto, ordinario y escaso, y que expresa la más alta cúspide? Con todo, ¿entienden completamente? Una garza blanca se para en la nieve, pero no son del mismo color. La luna brillante [reluce en el blanco] junco, pero el uno no se parece a la otra.

### **Más allá de Dos y de Uno**

#### 30. Plática en la Sala del Dharma

He aquí una historia. El gran Guishan le preguntó a Yangshan: “En los cuarenta volúmenes del Mahāparinirvāṇa Sūtra, cuánto es declarado por el Buda y cuánto declarado por los demonios?”<sup>22</sup>

Yangshan le dijo: “Es totalmente declarado por los demonios.”

Guishan regresó a los aposentos del Abad.

Yangshan lo siguió diciendo: “Justo en el momento en que te respondí mi mente y mi espíritu estaban embotados y oscuros, como capas de rocas en la cima de una montaña.”

Guishan le dijo: “Sé que tu visión es correcta.”

*El maestro Dōgen dijo:* Guishan y Yangshan tuvieron semejante conversación, pero aún fueron descuidados y perezosos. Este monje de montaña (Dōgen) dirá una palabra por ellos. En nombre de Yangshan yo me habría levantado inmediatamente de entre la asamblea, hecho prosternaciones y después regresado a mi lugar.

Esta sola palabra fue para Yangshan. Tengo otra que ofrecer a los dragones y elefantes aquí frente a mí ahora.

*Después de una pausa Dōgen dijo: Māhāprajñāpāramitā (la gran perfección de la sabiduría) es la misma, única, profunda conversación más allá de cualquier dos o uno.<sup>23</sup> Aunque los demonios y los budas hablen a través de la misma boca, debemos salir adelante y poner en duda si es o no necesariamente verdad.*

## **Un Sendero Plano**

### 31. Plática en la Sala del Dharma

He aquí una historia. El Maestro Zen Deng Yinfeng estaba saliendo de donde Mazu [su maestro].

Mazu le dijo: “A dónde vas?”<sup>24</sup>

Deng Yinfeng le dijo: “Voy donde Shitou.”

Mazu le dijo: “El sendero de Shitou es resbaladizo.”

Deng Yinfeng le dijo: “Llevo conmigo un palo para tiendas de campañas de teatros itinerantes. Improvisaré de acuerdo con la situación.” Él partió inmediatamente.

Tan pronto como llegó donde Shitou, Yinfeng enseguida giró alrededor del interior de la sala de meditación una vez, agitó su bastón de monje para hacerlo sonar, se plantó delante de Shitou y le preguntó: “¿Cuál es el significado esencial?”<sup>25</sup>

Shitou le dijo: “Cielo azul, cielo azul.”<sup>26</sup>

Deng Yinfeng se quedó sin palabras. Regresó a Jiangxi [donde Mazu predicó] y le contó la historia a Mazu.

Mazu le dijo: “Debes ir otra vez y cuando él diga “Cielo, azul”, inmediatamente debes emitir un sonido de llanto.”

Den Yinfeng fue de nuevo donde Shitou y le hizo la misma pregunta, ¿Cuál es el significado esencial?”

De inmediato, Shitou emitió un sonido de llanto.



Deng Yinfeng otra vez no pudo decir nada y regresó [donde Mazu].

Mazu le dijo: “Te dije que el sendero de Shitou es resbaladizo.”

*El maestro Dōgen dijo:* Algunas personas que consideran este único kōan creen que la persona de Jiangxi [Mazu] habló así porque no tenía ningún entendimiento. De otra parte, personas de las escuelas escolásticas que cuentan arena dicen: “[Mazu] habló así porque su entendimiento no era parcial.” Este monje de montaña [Dōgen] no es así. Cuando Yinfeng dijo que iba donde Shitou, yo le hubiera dicho: El sendero de Shitou es plano.

Aunque si Shitou y Yinfeng hubieran hecho sonidos al mismo tiempo, gritando “Cielo azul, cielo azul”, y al mismo tiempo hubieran hecho juntos el sonido de llanto, cuando Yinfeng regresó y habló con este monje de montaña, aún le hubiera dicho: El sendero de Shitou es plano.

## **La ventaja de los Años Nuevos**

### 32. Plática en la Sala del Dharma

Hoy es el principio de un año nuevo [1241] y también un día con tres mañanas. Digo tres mañanas porque es el inicio del año, el inicio del mes y el inicio del día.

He aquí una historia. Un monje le preguntó a Jingqing Daofu: “¿Hay Dharma del Buda al comienzo del año nuevo o no?”

Jingqing le dijo: “Hay”.

El monje le preguntó: “¿Cuál es el Dharma del Buda al comienzo del año nuevo?”

Jingqing le dijo: “El Año Nuevo comienza con una bendición y las diez mil cosas son completamente nuevas.”

El monje le dijo: “Gracias maestro por tu enseñanza.”

Jingqing dijo: “Este viejo monje hoy perdió la ventaja.”<sup>27</sup>

Un monje le preguntó a Mingjiao Zhimen Shikuan: ¿"Hay Dharma del Buda al comienzo del año o no?"

Mingjiao le dijo: "No hay".

El monje le dijo: "Cada año es un buen año, cada día es un buen día. ¿Por qué no hay [Dharma del Buda al comienzo del año]?"

Mingjiao le dijo: "El viejo Zhang bebe y el viejo Li se emborracha."<sup>28</sup>

El monje le dice: "Gran Anciano [tú eres como] una cabeza de dragón y una cola de serpiente."<sup>29</sup>

Mingjiao dijo: "Hoy este viejo monje perdió la ventaja."

*El maestro Dōgen dijo:* [Los dos maestros] dijeron lo mismo: "Hoy este viejo monje perdió la ventaja". Oyendo esta clase de historia muchas personas dicen: "Estas son buenas historias acerca de [maestros] que pierden ventaja [en un diálogo]." Este monje de montaña [Dōgen] de ninguna manera está de acuerdo. Aunque Jingqing y Mingjiao hablan de una pérdida, todavía no ven una ganancia. Supón que alguien me preguntara a mí, Kōshō, si hay o no Dharma del Buda al comienzo del año.

Yo le diría: Hay.

Supón que el monje responde: "¿Qué es el Dharma del Buda al comienzo del año?"

Este monje de montaña le diría: Que todos y cada uno, sentados en tranquilidad o parados, reciban diez mil bendiciones.<sup>30</sup>

Supón que el monje dice: "En ese caso, siguiendo ese dicho practicaré."

Este monje de montaña le diría: Hoy yo, Kōshō, tengo venta tras ventaja.

Ahora por favor practiquen.

## Un lugar para vivir

### 33. Plática en la Sala del Dharma

Los antiguos ancestros budas entendieron el Dharma del Buda y alcanzaron poderes espirituales. Lograr ser un iluminado y convertirse en un ancestro no se puede hacer fácilmente. Aquellos que sólo consiguen poderes espirituales son llamados mayores. Aquellos que entienden el Dharma del Buda son llamados los grandes por excelencia. Entender la grandeza y lograr respeto como un mayor simplemente depende en penetrar el principio y completamente comprometerse con la vía.

Zhaozhou dijo: “Hermanos, solamente sentarse y penetrar el principio. Si hacen eso por veinte o treinta años y no entienden la vía, entonces tomen la cabeza de este viejo monje y hagan de ella un cucharón para recoger excrementos y orina.”

Un antiguo Buda habló así y en la actualidad hay personas que siguen esa clase de práctica. ¿Cómo podríamos estar engañados? Simplemente porque no somos capaces de liberarnos ya que estamos atados por los sonidos y los colores y no nos damos cuenta de nuestro pensamiento discriminante. Qué lamentable. Personas así están dispuestas a aparecer y desaparecer vanamente en el polvo de sonidos y colores. Ahora podemos encontrar la oportunidad actual [para practicar]. Renunciar a quemar incienso, a hacer postraciones, a nembutsu, a practicar arrepentimiento y a leer sutras. Sólo sentarse.<sup>31</sup>

Recuerdo la visita de Zhaozhou a Yunju Daoying. Yunju le dijo: “Gran Anciano, ¿por qué no buscas un sitio en dónde vivir?”<sup>32</sup>

Zhaozhou le dijo: “Cuál es un lugar en donde esta persona podría vivir?”<sup>33</sup>

Yunju le dijo: “Frente a la montaña se encuentran los cimientos de un templo antiguo.”

Zhaozhou le dijo: “Gran sacerdote, sería bueno para ti vivir allí”.

De esta manera, una persona que entiende el Dharma del Buda manifiesta poderes espirituales. Esa actividad no es la misma que la de aquellos entre los diez santos y tres sabios [etapas].<sup>34</sup> Yo, Kōshō, en nombre de Yunju manifestaré poderes espirituales otra vez. Antes se

dijo: “¿Cuál es el lugar en donde esta persona podría vivir?”. Más tarde se dijo: “Gran Sacerdote vive tu mismo allá”. Habiendo ya obtenido tanto, debes ser tanto.<sup>35</sup> De este modo es como se dice: “Vivir, vivir”.<sup>36</sup>

### **Frío Penetrante**

#### 34. Plática en la Sala del Dharma

Si este frío tan grande no penetrase en nuestros huesos, ¿cómo podría la fragancia de las flores del ciruelo llenar el universo entero?”

*Dōgen descendió de su asiento.*

### **Visión más allá de Budas y Demonios**

#### 35. Plática en la Sala del Dharma

¿Es el viejo sabio Shakiamuni un buda Tathāgata o el demonio Pāpiyas?<sup>37</sup> Si lo llamas buda Tathāgata no habrá paz [en parte alguna] bajo los cielos.<sup>38</sup> Si lo llamas el demonio Pāpiyas, no has solicitado la ayuda de los ancestros. Diciéndolo correctamente por primera vez, ¿cómo lo llamarías?

*Después de una pausa Dōgen dijo:* Si comprenden las palabras de este monje de montaña, les garantizo que ustedes tienen un sólo ojo.<sup>39</sup>

### **Evidente en Cada Color**

#### 36. Plática en la Sala del Dharma

Habiendo girado los sutras antiguos en cada inhalación y exhalación,<sup>40</sup>

Ahora manifiesto los budas antiguos en cada movimiento

de las entrañas,

En cada lugar evidente, con cada artículo valioso,

Para expresar tal principio ¿qué podrían decir?

*Después de una pausa Dōgen dijo:*

Los altos cielos de primavera ahora se oscurecen,

Los verdes colores de los campos son claros,

Entre las diez millones flores de durazno,

¿Dónde podríamos encontrar el espíritu de nubes (Lingyun)?<sup>41</sup>

---

**Traducción:** © 2011 Buddha Soto Zen. Traducido por Shotai De La Rosa.

**Original:** © 2004, “Dōgen’s Extensive Records” (Eihei Kōroku) Taigen Dan Leighton y Shohaku Okumura. Primera Edición Wisdom Publications, Somerville, MA, USA. La traducción en español del *Eihei Kōroku* del Eminent Maestro Zen Eihei Dōgen Zenji se presenta al público gracias al permiso de la casa editorial Wisdom Publications. **Uso:** Se puede copiar, reproducir en otro formato, imprimir, publicar y distribuir esta traducción al español a través de cualquier medio siempre que: (1) se ofrezca lo descrito *gratis* solamente; (2) se indique claramente que todo trabajo derivado de éste, incluyendo traducciones, proviene de esta fuente y (3) se incluya el texto completo de esta autorización en cualquiera de los productos derivados de esta traducción. En todo lo demás los derechos sobre la traducción en español están reservados.

**Buddha Soto Zen opera completamente a base de donaciones que nos ayudan a cumplir con nuestros objetivos y nuestras metas. Quienes lo deseen pueden donar a través de nuestra web, [www.buddhasotozen.org](http://www.buddhasotozen.org).**

## Notas

---

<sup>1</sup> Otra versión de esta historia sobre Prajñātāra está en el caso 3 del Shōyōroku. Ver Cleary, *Book of Serenity*, págs. 11-16. “Reinos mentales o físicos” hace referencia a los skandhas, o sea el cúmulo de aspectos que componen a una persona.

<sup>2</sup> Esta declaración de Dōgen se refiere a las posteriores palabras del sucesor de Dongshan, Yunju. Una vez Yunju dijo a su asamblea: “Si quieren alcanzar tal cosa deben ser tal persona. Ustedes son ya tal persona ¿por qué se preocupan de tal cosa?”. Ver el ensayo Immo (Suchness) en Thomas Cleary, *Shōbōgenzō: Zen essays by Dōgen* (Honolulu: University of Hawai’s Press, 1986), págs. 49-55. “Venir del interior de lo universal y de lo particular” se refiere a la enseñanza del linaje Soto chino de los cinco rangos iniciado por Dongshan. “Universal y particular” se puede traducir también como “verdadero y parcial” o “derecho y torcido” o “supremo y mundano”. Ver Taigen Daniel Leighton con Yi Wu, trad., *Cultivating the Empty Field: The Silent Illumination of Zen Master Hongzhi*, rev. ed. (Boston: Turtle, 2000), p. 8-12.

<sup>3</sup> Esta historia se refiere a Tianhuang Daowu, discípulo de Shitou, no a Daowu Yuanchi, discípulo de Yaoshan, otro sucesor de Shitou. Ver Yi Wu, *The Mind of Chinese Ch’an (Zen)* (San Francisco: Great Learning Publishing, 1989), p. 77-78.

<sup>4</sup> “Viento sopla” (traducción literal) como frase compuesta se refiere a la liberación de apegos y de las convenciones sociales. “Viento” también se refiere a estilos de práctica. En este caso “más viento” hace referencia a Buda yendo más allá de Buda, siempre profundizando.

<sup>5</sup> “Las montañas azules caminando constantemente y una mujer de piedra [estéril] da a luz a un niño en la noche” es un dicho de Furong Daokai, un ancestro importante en el linaje Sōtō chino. Dōgen comenta extensamente este dicho en el ensayo del Shōbōgenzō Sansuikyō (El Sutra de las Montañas y Aguas). Ver Kazuaki Tanahashi, ed., *Moon in a Drop: Writings of Zen Master Dōgen* (San Francisco: North Point Press, 1985), p. 97-107; or Cleary, *Shōbōgenzō: Zen essays by Dōgen*, p. 87-99.

---

<sup>6</sup> Esta citación proviene del Sutra del Loto, cap. 2, “Skilfull Means”. Ver Burton Watson, *The Lotus Sutra* (New York: Columbia University Press, 1992), p. 45; Hurvitz, *Scripture of The Lotus Blossom of the Fine Dharma*, p. 45; Bunnō Katō, Yoshirō Tamura, and Kōjirō Miyasaka, trad., *The Threefold Lotus Sutra: The Lotus Flower of the Wonderful Law, and Meditation on the Bodhisattva Universal Virtue* (New York: Weatherhill, 1975), p. 74

<sup>7</sup> El anual solsticio de invierno tiene lugar el primer día del undécimo mes lunar, solamente cada diecinueve años. Esta plática fue en 1240 C.E. El solsticio de invierno se da en diferentes días y años del undécimo mes lunar. Las otras pláticas en la Sala del Dharma son las números 115, 135, 206 y 296. Ver en el apéndice el “Orden cronológico con fechas de las Pláticas en la Sala del Dharma”. Las fechas dadas allí se basan en una búsqueda exhaustiva en las fechas del Eihei Koroku in Shūken Itō, *Dōgen Zen Kenkyū* (Tokyo: Daizō Shuppan, 1998), hoy generalmente aceptado en la erudición Sōtō.

<sup>8</sup> Esta citación proviene del *Dao De Quing* de Laozi, cap. 39. Ver Yi Wu, *The Book of Lao Tzu (Tao Te Ching)* (San Francisco, Great Learning Publishing, 1989), p. 143. También fue citado por el maestro de Dōgen Tiantong Rujing y por Tiantong Hongzhi, a cuyos escritos Dōgen se refiere frecuentemente en el Eihei Kōroku.

<sup>9</sup> “El tiempo se vuelve brillante” literalmente significa que el tiempo es yang en oposición a yin. Se refiere al tiempo después del solsticio de invierno cuando los días se vuelven más largos y con más luz.

<sup>10</sup> “Una sola frase” se refiere a una declaración o expresión de claro entendimiento del Dharma.

<sup>11</sup> “Rosario” es *juzu* en japonés, un hilo de cuentas usado tradicionalmente por los budistas para contar las salmodias o las prosternaciones. Trescientos sesenta días constituyen un año en el calendario lunar, de modo que Dōgen quizá se refiere a la multiplicidad en la unidad. Al contar los días se termina con un año.

<sup>12</sup> “Anillos de jade” son discos planos de jade con un hueco en el centro usados en la China como joya. Los anillos de jade y las joyas redondas podrían ser utilizadas como cuentas hiladas en rosarios.

---

<sup>13</sup> Aquí “esplendor” es de nuevo literalmente “yang”.

<sup>14</sup> En “aquí extender el cuerpo, allá despojase del cuerpo”, “aquí” y “allá” se refieren a este mundo de fenomenos y a lo universal, o a samsara (aquí) y nirvana (allá). “Despojarse” es *datsu* de *datsuraku* o “abandonar” como en la descripción que Dōgen hace del despertar total, “abandonar cuerpo y mente”, que se manifiesta en zazen.

<sup>15</sup> “Anfitrión” está por el maestro y “huésped” por el estudiante, pero anfitrión y huésped también puede referirse a lo universal y a lo fenomenal. “Confirma” es *shōmei* que se refiere a la verificación del despertar.

<sup>16</sup> El cayado y el bastón son insignias que algunas veces portan los maestros Zen. Dōgen portaba al menos el cayado durante estos sermones, de manera que tal vez levantó el cayado y posiblemente el bastoncillo, al decir esto.

<sup>17</sup> *Shashu* es el gesto formal de mantener las manos juntas a la altura del pecho mientras estando de pies.

<sup>18</sup> Esta historia proviene de una de las antologías chinas sobre transmisión de la luz, Shūmon Rentō Eyō (Colección de la Esencia de la Luz del Dharma Continua). Esta puede ser una historia apócrifa, no de los sutras. La historia es muy similar a la de un *tenzo*, jefe de cocina en un monasterio, que Dōgen vió durante sus experiencias en la China, contada por Dōgen en su texto Tenzokyōkun (Instrucciones para el Jefe de Cocina). Ver Leighton y Okumura, *Dōgen's Pure Standards for the Zen Community*, p. 40.

<sup>19</sup> El viento sopla y la hierba bambolea. “Entrar en la hierba” puede referirse a manifestarse en el mundo ordinario. “Viento” puede referirse a estilos de enseñanza o a palabras del Dharma. Dōgen está enfatizando la cualidad de las expresiones.

<sup>20</sup> Esta cita proviene del capítulo segundo del Sutra del Loto, “Medios hábiles”. Ver Watson, *Lotus Sutra*, págs.. 23-26; Hurvitz, *Scripture of the Lotus Blossom of the Fine Dharma*, p. 22-47; Katō, Tamura and Miyasaka, *Threefold Lotus Sutra*, p. 51-76.



---

<sup>21</sup> Estas dos sentencias son difíciles de entender. Literalmente, también podrían leerse como “Separación del nacimiento, de la vejez, de la enfermedad y de la muerte permite a otros dejarlos completamente. No involucrarse en pensamiento discriminante permite a otros estar completamente sin ellos”.

<sup>22</sup> El Mahāparinirvāṇa Sūtra es la escritura Mahāyāna supuestamente hablada por el Buda justo antes de entrar en el parinirvāṇa. Una de sus principales enseñanzas es que todos los seres tienen la naturaleza de Buda, que Dōgen pone en duda y la aclara en su ensayo del Shōbōgenzō “La Naturaleza de Buda” como “Todos los seres en su totalidad son la naturaleza de Buddha”. Ver Waddell y Abe, *Heart of Dōgen’s Shōbōgenzō*, p. 59-98

<sup>23</sup> “Māhāprañāpāramita” significa “la gran perfección de la sabiduría” o prajñā, pero también se refiere a un grupo de sutras incluyendo el Sutra del Corazón y el Sutra del Diamante. Esa perfección de la sabiduría es la visión profunda que ve la realidad más allá de las dicotomías o diferenciaciones, “más allá de cualquier dos o uno”. Los demonios y los budas no están separados.

<sup>24</sup> Deng Yinfeng era conocido como un excéntrico sucesor en el Dharma de Mazu. Para una versión ligeramente diferente de esta historia ver Andy Ferguson, *Zen’s Chinese Heritage: The Masters and Their Teachings* (Boston: Wisdom Publication, 2000), p. 69-70.

<sup>25</sup> El tradicional bastón de monje *shakujō* tiene en la parte superior anillos de metal que repiquetean para advertir a los animales pequeños y a los depredadores cuando el monje viaja. Las acciones de Yinfeng son descorteses de conformidad con las formas de costumbre.

<sup>26</sup> “Cielo azul” es una expresión de pesar, generalmente acompañada de suspiro y llanto.

<sup>27</sup> “Perdió la ventaja” aquí denota que quien habla no expresó completamente el Dharma como lo hizo el monje de este diálogo y fue superado por el monje.

<sup>28</sup> Esta expresión proviene de la Extensa Compilación de los Sermones de Yunmen y es la respuesta de Yunmen a un monje que le preguntó sobre su intención. Ver Urs App, trad. Y ed., *Master Yunmen: From the Record of the Chan Teacher “Gate of the Clouds”* (New York:

---

Kōdansha International, 1994), p. 184. Se refiere a la inconcebible interconexión de los diferentes seres y también expresa que el Dharma se extiende maravillosamente, más allá de nuestros habituales modos de percepción. Asimismo, en este caso el dicho se refiere al tradicional tiempo en la cultura del Este Asiático de beber y celebrar el día de Año Nuevo.

<sup>29</sup> Para “cabeza de dragón y cola de serpiente” ver la explicación en la Nota 8 (Plática en la Sala del Dharma 4). Originalmente este dicho es de Yunmen, el maestro de Mingjiao.

<sup>30</sup> Este es el tradicional y formal saludo de Año Nuevo de los monjes a los maestros en monasterios Zen y que todavía se escribe en las tarjetas de Año Nuevo de los monjes. “Bendiciones” también se podría traducir como “felicidades”.

<sup>31</sup> “Sólo sentarse” es *shikantaza*, una de las principales expresiones que Dōgen usa para la meditación sentada (*zazen*). *Nenbutsu*, literalmente “recordando a Buda”, es la práctica de recitar su nombre. Esta frase es del maestro de Dōgen, Tiantong Rujing. De hecho, los dos, Rujing y Dōgen continuaron con esas prácticas en sus respectivos monasterios, de manera que no debemos entender esta amonestación al pie de la letra. Más bien ver el énfasis en el aspecto central de sólo sentarse. Todas las demás prácticas tales como hacer postraciones y leer sutras, deben hacerse con el espíritu de sólo sentarse.

<sup>32</sup> En ese momento Zhaozhou era successor en el Dharma de Nanquan y un completo experto. La fecha de nacimiento de Yunju se desconoce, pero ciertamente Zhaozhou era mucho más viejo que él.

<sup>33</sup> “¿Qué es un lugar en donde esta persona podría vivir?” se podría leer también como una declaración. Esta historia proviene de la Compilación de los Dichos de Zhaozhou. Ver James Gree, *The Recorded Sayings of Zen Master Joshu* (Boston: Shambala, 1998), p. 146-147.

<sup>34</sup> Los “diez santos” se refiere a las etapas o *bhūmis*, del desarrollo del bodhisatva que es una elaboración del Daśabhūmika Sūtra. Los “tres sabios” se refiere a los tres grupos de diez rangos o treinta pasos, que preceden las diez etapas de los *bhūmis*, como está elaborado en el Gaṇḍavyūha Sūtra. Los dos, el Daśabhūmika y el Gaṇḍavyūha Sūtra son también capítulos del Avatamsaka Sūtra que hace una amplia descripción del desarrollo de los bodhisatvas hasta

---

volverse budas. Dōgen está diciendo que una persona que entiende el Dharma del Buda trasciende todas esas clases de etapas de desarrollo.

<sup>35</sup> “Habiendo ya obtenido tanto debes ser tanto” es una declaración de Yunju citada por Dōgen en el ensayo Talidad del Shōbōgenzō. Ver Cleary, *Shōbōgenzō: Zen essays by Dōgen*, p.. 49-55.

<sup>36</sup> Zhaozhou entendió que en nirvāna y en la realidad no hay un lugar en donde habitar. Pero Dōgen en esta plática enfatiza la necesidad de ir más allá y realmente habitar o manifestar la vida en algún lugar, de manera que se exprese la viva realidad de sólo sentarse por muchos años.

<sup>37</sup> “Tathāgata” es el habitual epíteto para un buda, literalmente “el que va y viene en la talidad”. El demonio Pāpiyas es otro nombre de Māra, el espíritu de tentación que vive en los más altos cielos del reino de los deseos y se deriva del dios Indio Śiva. Māra se le apareció a Shakiamuni durante la noche de su despertar bajo el árbol Bodhi para probarlo y trató de abatirlo, pero Shakiamuni se impuso.

<sup>38</sup> Algunas veces los textos Zen hablan de los budas que rompen la paz y producen problemas a las personas, quienes entonces en forma errada siguen alguna noción de la iluminación.

<sup>39</sup> Un “solo ojos” implica visión correcta dentro de la no dualidad del nivel último de la realidad.

<sup>40</sup> “Girado los sutras antiguos en cada inhalación y exhalación” se refiere a lo dicho por Prajñātāra. Ver Plática en la Sala del Dharma 20.

<sup>41</sup> “Espíritu de Nube” es la traducción del nombre de Lingyun Zhiquin quien es famoso porque se iluminó al ver el durazno florido. Ver la Plática en la Sala del Dharma 457 y el kōan caso 72 en el volumen 9.